

TRADUCTION GUIDÉE > exercice 19 p. 250

TEXTE

Voici le portrait de Caton.

In hoc viro tanta vis animi ingenii fuit ut, quocumque loco natus esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur. Nulla ars, neque privatae, neque publicae rei gerendae ei defuit. Urbanas rusticasque res pariter callebat. Ad summos honores alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria militaris provexit ; huic versatile ingenium sic pariter ad omnia fuit ut natum ad id unum diceres quodcumque ageret. In bello manu fortissimus, multisque insignibus clarus pugnis ; idem, postquam ad magnos honores pervenit, summus imperator ; idem in pace, si jus consuleres, peritissimus, si causa oranda esset, eloquentissimus, nec is tantum cujus lingua vivo eo vigerit, monumentum eloquentiae nullum extet ; vivit immo vigetque eloquentia ejus sacrata scriptis omnis generis.

Tite-Live, *Ab Urbe condita*, 39, 40.

Vocabulaire

locus, i, m : rôle, rang • fortunam sibi facere : être l'artisan de sa fortune • desum, dees, deesse, defui + datif : manquer à, faire défaut • calleo, es, ere, ui, - : être expert en quelque chose • proveho, is, ere, vexe, vectum : élever • versatilis, e : flexible • diceres : on l'eût dit • manu : dans l'action • si jus consuleres : si on le consultait sur un point de droit • exto, as, ere, - : se dresser, être visible

MÉTHODE pour traduire

Étape 1 → Définir le contexte

Complétez le tableau suivant.

Auteur
Date
Énonciation
Personnages

Étape 2 → Lire attentivement le passage à traduire

a. Entourez les prépositions (in) dans le texte ci-contre.

b. Relevez les propositions circonstancielles de conséquence.

.....

.....

.....

c. Repérez les mots transparents.

fortunam

.....

Étape 3 → Repérer les champs lexicaux

Complétez le tableau suivant.

Qualités
.....	publicae rei

Étape 4 → Dégager la structure des phrases et des propositions

a. Dans le texte ci-dessous, soulignez les verbes, mettez entre crochets les 16 propositions (attention des phrases sont sans verbe) et mettez entre parenthèses les groupes nominaux avec les prépositions.

b. Analysez ensuite les groupes nominaux et les pronoms à l'aide du code couleur.

In hoc viro tanta vis animi ingenii fuit ut,
quocumque loco natus esset, fortunam sibi ipse
facturus fuisse videretur. Nulla ars, neque privatae,
neque publicae rei gerendae ei defuit. Urbanas
rusticasque res pariter callebat. Ad summos honores
alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria
militaris provexit ; huic versatile ingenium sic pariter
ad omnia fuit ut natum ad id unum diceres quocumque
ageret. In bello manu fortissimus, multisque insignibus
clarus pugnis ; idem, postquam ad magnos honores
pervenit, summus imperator ; idem in pace, si jus
consuleres, peritissimus, si causa oranda esset,
eloquentissimus, nec is tantum cujus lingua vivo eo
vigerit, monumentum eloquentiae nullum extet ; vivit
immo vigetque eloquentia ejus sacrata scriptis omnis
generis.

Étape 5 → Consulter le dictionnaire

Cherchez le vocabulaire inconnu à l'aide d'un dictionnaire et notez-le en marge du texte.

Étape 6 → Traduire mot à mot

Proposez votre propre traduction puis vérifiez qu'elle est correcte et que vous n'avez pas fait de contresens à l'aide de la traduction proposée ci-dessous.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TRADUCTION de Nisard (1864)

Ce célèbre personnage avait une grande force d'âme, une grande énergie de caractère, et dans quelque condition que le sort l'eût fait naître, il devait être lui-même l'artisan de sa fortune. Doué de tous les talents qui honorent le simple citoyen ou qui font l'habile politique, il possédait tout à la fois la science des affaires civiles et l'économie rurale. Les uns se sont élevés au faite des honneurs par leurs connaissances en droit, les autres par leur éloquence, d'autres enfin par l'éclat de leur gloire militaire. Caton avait un génie souple et flexible ; il excellait dans tous les genres au point qu'on l'eût dit exclusivement né pour celui dont il s'occupait. À la guerre, il payait courageusement de sa personne, et il se signala par plusieurs actions brillantes ; parvenu au commandement suprême, ce fut un général consommé. En temps de paix, il se montra très habile jurisconsulte et très fameux orateur, non pas de ceux dont le talent brille d'un vif éclat, pendant leur vie, et qui ne laissent après eux aucun monument de leur éloquence. Car la sienne lui a survécu, elle respire encore dans des écrits de tous les genres.